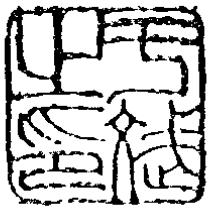


原著者英經熊  
解譯者陳香伯

篤愛之科學

于斌題



原著者吳經熊  
闡鐸者陳香伯

篤 愛 之 科 學

香港真理學會出版

DR. JOHN C. H. WU, J. D,  
Chinese Minister to the Holy See

# THE SCIENCE OF LOVE

A study in the teachings of  
St. Teresa of Lisieux

(M—8)

Translated by Mr. Chan Heung Pak

---

Catholic Truth Society  
King's Bldg. Hong Kong

## PREFACE

"THE SCIENCE OF LOVE" is a study in the teachings of St. Teresa of Lisieux. A study as Dr. Wu alone could write it: with his heart of a poet, and his profound knowledge of the East and West. He finds similarities and connections even between the teachings and philosophy of the young French Carmelite nun of our century and the philosophy of the ancient Sages of China, Lao Tzu and Confucius.

In 1940 Dr. Wu was in Hongkong to escape the Japanese who had occupied Shanghai, and he had to write an article for a cultural review. He had recently read a lot about the Little Flower, and had been struck by her philosophy of love. He wrote in his article that "the whole trouble about modern civilizations lies just in this: "There is too much love of science, and too little science of love." And so he wrote THE SCIENCE OF LOVE. It was perhaps the first writing in a European language on a Christian subject by a Chinese scholar, and the Catholic Truth Society of Hong Kong published it in a booklet form, richly bound in red Chinese silk. The first edition was soon out of print and a second had to be made. The Jesuit Fathers in Shanghai published it in French. The Irish Catholic Truth Society asked permission to

make an edition of their own, and several reprints have appeared already. The "Sunday Visitor" in America made an edition of 300,000 copies. During the war it was translated into German and published in Germany. Recently Dr. Joseph Taliath of Travancore has asked permission to translate it into two Indian languages and make an English Edition for India and Burma. A translation into Italian is also in preparation.

Strange to say, this splendid little work written in English by a Chinese, had no Chinese version. One man was ideally suited, besides Dr. Wu himself, to do such a translation: Mr. Chan Heung Pak. He has already published in classical Chinese a deep study of the Catholic Religion, "Kung Kao Leun", which has been praised by the Dean of the Catholic University of Peking as "the best book on Christianity written since the time of Fr. Mateo Ricci". During the years of Japanese occupation in Hong-Kong, Mr. Chan Heung Pak has completed the translation of "The Science of Love" and now I am happy to present it to the Chinese public who will certainly appreciate this masterpiece.

Rev. N. Maestrini

*Hongkong, 21st November, 1946.*

我國之論翻譯者，概舉直譯去。

譯之分，今讀陳子香伯所譯《故著

其稿辭，披美說，以之圖激遠超

步，原文之上，既非直譯，又不僅為

吾譯，名之曰神譯，多也。蓋亦也。

陳子薰沐於公教，聖神之膏澤。

浸潤於公教之活泉。誦心維  
此出一轍。有餘心。相印見於  
其形。同於其聲。其絃外  
之音。又豈以中西文字。殊  
異而隔闕於其間乎。是音也  
非高山流水。詔乃救世主之

福音西陳子於斯風之操於神  
會觀其所著公教論書可  
以概見其福音真諦則其  
仁愛之學可見總之著不亦宜乎

予之譯於生一九四六年十月一日

吳其仁題譯序



## 譯後感言

予前著公教論一書爲非教徒言也。今譯是書爲教徒言也。是書原名 The Science of Logic 爲鄞縣吳子經熙之名著。版甫出即紙貴洛陽。北美士夫尤珍若拱璧。擷其詞旨以篤愛立言而資聖女小德蘭爲圭臬。精微圓澈。一代鴻文。然非寢饋公教義理而於基督有深刻認識之靈明。弗能喻也。一九四一年冬。吳子與予飲於友人家。予謂吳子曰。子中西文學。弁冕士林。曷勿以是書譯成漢文。爲國內之修士教徒告。吳子蹙然曰。時不我與。君其代庖。他人未之許耳。予應之曰。是聖事。雖不量力。安敢辭。予猶未附教會門牆。而遽承寵命。其榮多矣。脫稿後。予將就正於子焉。乃不旋踵而有香港之戰。吳子既他徙。予又困於生計。譯

事作輟不能常。遷延歲餘。尙餘末二章未竟。一九四三年六月。日人忽拘予去。爰夜禱於聖女小德蘭。願浪史毋死。以竣譯事。終以無罪釋。釋之日。足患劇作。展兼轉旬。因力疾勉成之。以稿付祭司師仁傑 Father N. Maestrini 曰。幸爲我存。以俟吳子。予懼旦暮死而食言於聖女。且負吳子也。至於斟酌損失。則吳子優爲之矣。

抑予重有感焉。一九三九年冬。亡女葆真肄業於香港庇理羅士官立女校之大學預科。師問各生曰。汝輩爲本校高材生。亦有洗名否。衆皆曰有。遂次第以告。惟亡女獨無。忽卒然以德蘭之名對師曰。善哉。汝名散課後。亡女以其事告予。予曰。師何獨善汝名。當有出處。對曰。未之知也。予倉卒間。陡憶此名而悅之甚。遂舉以對耳。予曰。然。旣悅之。終持之。勿易也。彼乃

喜甚。越數月，而肺疾遽作。易簀之前數夕，其友朱慕貞女士以睽隔經年，忽來視，見其憊，畧道公教意義以慰之，心乃大動。（彼平時爲予所曉者，祇儒釋哲理，向未聞基督之道。）朱女士起辭曰：予執事於九龍聖女堂，愈後請過從也。因問聖女何名，朱女士以德蘭對。彼矍然曰：嘻，是予名也。聖女其先詔我乎？由是信益堅。卒受洗而逝。歲月如邁，忽屆三年，每一念及予，至感聖女成全之德。今吳子又以是書委譯，使其嘉言懿行，予獲以反覆維誦，而自寡其愆。尤吳子之美意耶？抑聖女之默啟耶？吳子以其女之慶生而著是書（見原書著者序），予以子女之獲死而譯是書，獲死愈於慶生，而譯文遜於原本，是德我者爲厚，而我報者獨涼矣。興思及此，竊自赧然，所可道者，予雖以戰時生活，百憂俱來，然每譯是書，則感激興奮。

篤愛之科學

四

之●情●輒●迴●環●起●伏●而●不●自●已●予●亦●不●自●知●其●何●心●也●噫●

一九四三年七月

譯者序於寡過未能虛

# 篤愛之科學

〔原名The Science of Love〕

原著者 鄞縣 吳經綸  
闡譯者 新會 陳會



## 第一章 宗教與科學之關係

予髫年讀大學一章以正心誠意本於致知格物未嘗不窃窃疑之蓋精神物質相峙釐然一以貫之毋乃強甚長而縱觀歐西諸聖哲言行然後憬然於二者之間其象爲對立而其實則相因也物質以科學致其用精神以宗教著其功是殆相生而不相尅者昔西哲高迪(Goethe)臨終時曾語易嘉文(Eckermann)曰『文化任何增進格致任何研求心理任

何逸展其發揚蹈厲或極一日千里之觀然舉不足以其登峯詣極之程度可與基督宗教比肩而齊彼福音之光照耀无疆耳」今距高氏之死已逾百年物質之學辟易而前精神之求躑躅其後然科學進化之率果已達於宗教高深之度乎曰否主道之不可及由天之不可階而升也

不寧維是科學者宗教之前驅也文物愈盛則信愛愈誠文物者新也信愛者火也必薪滿而後火熾火熾而後燄張燎原之勢燭天之光其勢有必至者前教皇庇護第十一 Pius XI 之言曰「原性事物之研求即爲超性事業之媒介」君子以爲知言矣

詩邶風靜女章曰「靜女其嬈貽我彤管彤管有煒說懌女美」又曰「自牧歸荑洵美且

異匪女之爲美。美人之貽。噫嘻。爲此詩者。其知道乎。吾不知今之少艾所貽者。將以金玉之飾。易管否。錦繡之織。易美否。以物誌愛。則在愛而不在物。以愛誌物。則在物而不在愛。然男女之饋贈。其旨皆以誌愛也。非誌物也。貴賤又何擇焉。如曰。將以誌物而已矣。彼金玉之飾。錦繡之織。其與其受。祇行於要結報酬之事。或智取力奪之途。愛無與也。夫物之良鄙。亦稱其貽者之有無。而不存物相。猶施與之善。富人萬鎰。貧者一飯。雖量異而功同。然管與美之賤者。金飾錦織之貴者。皆以時代之推進。而日臻於良。願所以利其用。而誌其愛者。今昔豈有異哉。是知文物進化。揆於愛主之道。自其實論之。則不加損益。從其表觀之。則適足表彰宗教者。篤愛之學也。誰謂物質之學。將可軼而上之乎。

聖保祿 St Paul 之論愛也。其言曰：『予縱能操萬國之方言。通天使之情懷。苟無篤愛。予殆等於喧嘩之樂具也。予縱有先知之明。窮奇之智。廣聞之識。移山之能。苟無篤愛。予殆空如也。予縱可毀家以濟衆。舍身以待焚。苟無篤愛。予殆善行闕然也。』精微圓澈。洵蘊以加。予請更以其論愛之義。擴而伸之。愛有堅忍也。愷悌也。無妒也。無虛也。無榮也。無慍也。無遠志也。無私圖也。無後悔也。樂人之善。信而矜人之罪。過也。故篤愛之效。可以任負。可以信仰。可以希望。可以忍受。其猶江漢之泉源乎。千里東之不舍。晝夜而涓涓者。則萬古長存已。時至現代。文物斐然。衆志所趨。皆賤精神而重物質。其弊也。遂多科學之篤愛。而薄篤愛之科學。聖女小德蘭 St Therese of Lisieux 獨昌言曰：『篤愛之科學乎。其名洋洋盈耳。實



獲我心得此足矣。雖有他學，弗敢請矣。予爲篤愛吾主，故予已盡捐予所有，而若未嘗與也。大地萬物，吾人舍篤愛外，實無以事天，無以悅天。故篤愛者，予唯一之私產也。予將於此宅予志焉。嗚呼！能盡捐其所有，而若未嘗與者，其篤愛之烈，不已白熱化乎？

## 第二章

### 聖哲對於天主之觀感

彼蒼者天，其何形哉？其何言哉？雖然道不踐形，不足以爲道。基督之臨也，以天而著形，以天而立言，証天道於人身，即欲返人身於天道，而使上下之間，可以血肉凡夫，輸其情志，固其維繫。故在天則爲天主，在世則爲基督。其名雖異，其實不殊。吾人果欲事天，則莫事基督若

也。果欲愛天，則莫愛基督若也。夫亦曰：吾人能睹其所可見，而聆其所可聞耳。

或以爲吾人之於基督，既引而親之矣。然五倫之誼，將焉處之？則應之曰：是當以吾人於事體上，應視基督爲如何者，以定其稱。以服從言，則君之可也；以養育言，則父之可也；以愛慕言，則夫之可也；以急難言，則兄之可也；以規勸言，則友之可也。舉其名，俱克稱之。核其實，又皆過之。萃五倫之誼於一人，析之固自狹，其義合之亦未盡其詮。是可倫而不可擬其倫，尤不可外之於倫者也。以人類文言之簡陋，實闕此定名，則隨事而稱，亦庶幾近之矣。

基督之問曰：『孰爲予母乎？孰爲予昆弟乎？』其語信徒曰：『予之母，誌之；予之昆弟，誌之。其能奉行予天父之意旨者，彼（指男性言）即予母也；即予昆弟姊妹也。』夫伯多祿一

鄙野之漁夫耳。在基督視之。匪惟兄弟。一若其母與姊妹焉。是知天人間維繫之誼。其名詞。不見於人類文言。基督取譬於近姑。引倫常名詞。以曉其意。正不必拘牽於某倫者。應例某人。而區以性別耳。然則維繫之誼。天既不擇一倫者。以處人人。又惡可遽限一倫者。以親天。故曰隨事而稱。亦本人類文言中所有者。而爲之名。蓋不得已而思其次者也。

人類維繫之誼。徵諸一般心裡。其最稱密切者。莫男女之間。若古之偉大聖哲。皆以人類對於天主之維繫。其篤愛之情。比於新婚伉儷。故思主之歌曰。『惟爾之唇兮。吻我是求也。惟爾之乳兮。匪甘醴香。傅之可侔也。』又曰。『亦既遘止。神魂所注。』又曰。『予交臂而得爾兮。必不掉臂而爾失也。予携爾歸兮。將處爾於阿娘之室也。』又曰。『當爾言笑兮。予不知神

魂之飛越。凡此詞句。其用情之摯。輸愛之誠。殆亦淋漓盡致。而毫髮無憾者歟。揭兒女愛悅之誠。以事基督。聞者得毋以爲褻乎。釋之曰。是不然。仲尼謂吾未見好德如好色者。是儒教固勉人當本兒女之心理。以爲德業之進修。而捨己事天。則進修之大者。而已矣。邨風簡兮。一什楚詞離騷。一篇皆以美人香草。比其懷君親上之思。是明明君臣一倫也。尊卑之分。義至嚴也。然情之所寄。猶可托於兒女相慕之態。而君子不以爲思邪。彼五倫具備之基督。吾人推夫婦之愛。以愛之。夫又何褻之有。

歐西聖哲。其事基督也。各以其觀感所在。而致力焉。彼視之如君者。有之。如父者。有之。如兄者。有之。如友者。有之。如愛人者。更有之。聖模賢範。各具殊型。然意旨之所趨。則一也。一者何。

愛天是也。而基督之門。則已廣羅而列居之矣。昔馬德 Maria 與其女弟馬理默多倫。Mary Magdalen 皆古之女聖人也。基督客於其家。大馬服役勞甚。小馬獨坐基督足前。靜聆訓誨。大馬謂基督曰。『吾主將不語彼助予乎？』基督曰。『爾誠謹誠勞。然馬理默多倫已擇其服役之至善者而躬親之。未可奪其事耳。』（見路加福音）馬氏姊妹之事。基督長者如君。幼者如愛人。觀感雖殊。然尊親之情無二致也。行千里而詣京師。有徒步者。有車騎者。有舟楫者。有汽輪者。有航空者。而迅速安閑。莫航空若。及其所至。殆殊塗而同歸也。故曰。或安而行之。或利而行之。或勉強而行之。小馬獨慧。則取道於航空而已矣。

吾請更以路加福音所紀一事。以申說小馬之篤愛可乎。法利賽人 Pharisees 西門 Simon

嘗饜基督於其家。基督倚桌而立。某罪婦見之。即挈香脂至。立於其後。淚涔涔下。染基督之足。婦以其髮拭之。且狂吻焉。繼又以香脂塗之。法利賽人睹其狀。默謂基督如稱先知。當知親其足者之爲罪婦。基督卽告之曰。『西門。吾語爾。有二人稱貸於富者。一爲五鎊。一爲五十鎊。富者以二人皆力弗克償。俱免之。爾其告我。彼二人者。感德孰重。』西門曰。『負巨額者重。』基督曰。『誠然。』復顧罪婦而謂西門曰。『爾其視之。予來。爾未嘗以水滌予足也。而彼則洗之以淚。拭之以髮矣。爾亦未嘗親予也。而彼則狂吻予足矣。爾又未嘗膏予首也。而彼則以香脂塗予足矣。吾語爾。其罪雖多。其愛至篤。予業已盡其罪而釋之。若夫愛之小者。亦釋之寡也。』吾人斷章取義。而知小馬之爲愛深。爲基督所默許。故復生而後。現身於衆。

亦以小馬爲第一人。此又事之彰彰可睹者。

吾叙小馬不厭其詳。非爲小馬也。以彼實爲聖女小德蘭之先型。而忻然於千載而上千載。而下媲美齊德。若出一轍者。何其人之相似也。小德蘭既盡捐其所有。而若未嘗與者。以事天復自言曰。『予其能步武馬理默多倫乎。彼篤愛之勇實獲我心。師之帥之。彼詔我矣。』聖女德業之大成實基於此。

### 第三章

### 篤愛出於天賦

小德蘭之事基督。如愛偶焉。殆無以異於馬理默多倫也。其言曰。『予面網八日後。適有從

姊珍妮 Jeane 之嫁予聞其能以篤愛事夫子於予心有忤忤焉予決不令人謂婦人之愛其夫有愈於予之愛其主子固深荷恩眷之榮故熱中之情亦寢長潛滋以求取悅我之天偶耳』是小德蘭以基督爲神配已宣之於言其致姊司禮賢 Olive 書曰『願以吾人之心境闢作樂園吾愛主或將臨幸於茲也尤願取清潔之蓮遍植園內以誌吾人之女貞女貞者世所夷視然吾人烏可忽之』又恒言曰『前哲事天類爲發揚光大之謀藐予小女求其歡心可已予果可身化梅花採於主掌而能以微香淺色稍增其愉悅之資於願至足』嗚呼柔意虛懷以承天寵緬彼馬理獸多倫如聞其聲如見其人矣

吾嘗謂女子之愛較於男兒者爲摯且恆羅倫斯侯士文 Laurence Hausmans 之詠曰



「男兒之愛兮強而易遷也。女子之愛兮久而彌堅也。」予言不謬於茲，可証抑吾更以爲女子之愛，非惟堅毅過於男兒，即其犧牲與忍受之精神，亦決非男兒所可企及。故若望夔士非勞 John Masefield 之詠曰：「惟彼婦之愛夫兮，洵靡他而可知。有與而弗取兮，奚珍飾婚品之足道爲。既扶疾而治厨兮，復勞事而襁兒。聞夫婿之病呻兮，輒掩泣而自悲。」嗟夫，情之所專，敵一己塵寰萬物，更安足論。吾故謂芸芸婦女，果克本其稟賦之純愛，以事夫子者，而事天則帝閭，在望不爽其程已。

小德蘭篤愛成性，則又婦女中稟賦之殊者也。甫屆髫齡，其於父母姊弟，以至於鄰里貧丐罪徒，推愛必誠，自邇而遠，又復卑以自牧，因其稟賦之厚，而感激於中，惟此稟賦，故得天爲

獨優惟此感激故愛天爲最摯甘受和白受采遂相得益彰而日躋於聖城其言曰「古先知意灑西預言基督蒙難時其貌不揚而憔悴羸弱狀至猥鄙適足增人之賤視夫光榮美榮亦非予小女之所期予惟願躬操賤役汝汝無聞而已予不敏請以以色列人所賤視者而愛事之」本此觀念持此修行是亦小德蘭一生慧業之所從也世態炎涼之象從古已然當基督起拉匝祿 LAZARUS 之死以迄於三入耶路撒冷城參與除酵節禮其時萬人空巷夾道歡呼彼爭以一識面一吻足爲榮者奚翅千萬泊夫宵夜禱於橄欖園血汗浹地繼而負十字架向吉爾各大山 GILBOA 就極刑時宗徒領袖且變志再三使小德蘭生於當日其能奉盤盥執巾櫛形影相依生死與共者將舍彼其誰乎非篤愛之至其孰能臨難

無苟免乎。聖佛蘭奈斯西勞 St Francis de Sales 之言曰：『兩悅之間，無分等差。』予亦謂基督對於彼妹之篤愛，必較之朋儕套禮者，獨有會心。小德蘭嘗稱基督爲盲愛，爲愚人。是明明痛其以身殉世，而私基督以爲愛者，不啻情見乎詞。然言者切愛之名，稱即聽者動情之因素，則基督在天必聞之，而益悅也。有贈小德蘭以基督受刑苦像者，彼持而吻之，若不勝其珍惜。徐曰：『予喜見此，是僅爲苦像，非復當時彼已逝矣。膚受之痛，庶可加矣。』噫嘻！此情此緒，惟婦女之心能蘊之，亦惟婦女中若小德蘭其人，能表面出之耳。

#### 第四章 愛主而無私圖

小德蘭以基督爲愛偶。而謹事之。小心翼翼。悚訓無違。所欲得者。以基督之樂爲樂。而非爲一己謀也。惟其謹事故。取悅之道。不疾而徐。體意之周。無微弗屆。以委婉從容之婦道。博高深靜穆之天衷。而主眷之隆。遂默被潛增。鏗而不舍。昔老子謂善結無繩約。而不可解。（見道德經巧用篇）庶幾近之。若莎士比亞 Shakespeare 所云『苟爾以爲可友者。當以鐵環繫之於身心。而拳拳勿失也。』（見莎士所著 *Imogen* 劇本）此則強愛之心理。力致之行爲。迹象拘牽。已失諸自然矣。故聖女嘗向聖母瑪麗詠懷曰。（原法文）

Tout ce qu'il m'a donné, Jesus peut le reprendre,

惟吾主之所與兮。願復取於予身。

Dis-lui de ne jamais se gêner avec moi;

毋以此而窘意兮。幸聖母之代陳。

Il peut bien se cacher, je consens à attendre

惟聖心之所適兮。可隱匿而勿親。

Jusqu'au jour sans couchant ou s'éleindra ma foi.

予守待於今茲兮。至於末日之辰。

肺腑之愛。款款之誠。不辭費而溢於言表。是殆小德蘭事天之初。而自以爲去天尙遠也。木桃之投。琮琤報之一飯之贈。千金酬之。恒情且然。何況基督。小德蘭不以篤愛求償其望。而望終償。彼知之稔矣。非以其篤愛之。足以動天也。篤愛者。人生之職責。而報愛者。天主之事。

業也。故其後曾致姊蒲連 Pauline 書曰：「基督之光榮爲予一生之願望。予已舍身於彼。非復我有。彼如棄我。可任爲之。雖然。彼之諭予守待。當較予之奉命而行。彼將先我而不勝其疲耳。」斯言也。小德蘭不啻明言天寵之將被。抑又未嘗以此竊冀於懷。故闢玉之耀彩。黃鐘之雷鳴。令聞廣譽赫赫在人者。皆非小德蘭所期。所竊比者。一浮沙之不足踐履。小花之不堪採擇。流蕩荒濱。榮枯幽谷。如此而已。基督曰。不然是欲爲浮沙者。使之成明星。而照耀大千。爲小花者。使之成天香。而氛氳滿地。今百年未屆。小德蘭聖女之榮名。舟車所通。三尺耳熟。吾不知彼今日在天之感。想爲何如。然彼嘗言曰：「予小女幸寵於天。不敢伐也。叢林之梢。斜暉返照。則金色番皇。燦然奪目。泊日沒而沉沉墨矣。予苟有耀德。亦祇以天

主愛火下被而差現一燭之光。火去而予之光隨盡。奚以異此。一言爲心聲。則小德蘭當猶此志也。予以爲其言是紀實而非自卑。人苟有深知基督之愛情與權力爲無量。若小德蘭者。人苟有涉思天主之偉大。一己之微渺者。當共許其說爲知言。而爽然自失已。

## 第五章 視天主爲愛人

吾嘗以天主即吾儕之愛人而善於激試。故往往有以吾儕所亟欲者而固勒之所不欲者。而固與之動心忍性以觀其情意之真僞。此其待遇與世俗之愛人同所異者。則聰明正直不蔽不偏而未可欺之。以方耳。吾儕果一旦爲天主俯眷。彼激試之來。將接踵繼至。以迄於

吾儕解脫一切塵世縛束之時而後已。基督曰：『人生之痛苦愈甚，則天國之賜與彌多。』此之謂也。小德蘭夙慧軼倫，獨優稟賦，天主端倪之示意，即彼姝獨遠之會心，而無待於耳提面命者，職是之故。其方寸之間，天人膺合，息息相通，如傳聲之機，如攝影之片，雖享年不永（聖女壽止二十四歲），然能以知於天者而勉於己，聞一知十，絕道而馳，以視彼一般修士，信徒，歷二千年之綿綿歲月，殫精竭力，亦步亦趨，而瞻望前塵，猶依稀未辨者，然後知天之生物，洵因其材而篤之也。其言曰：『篤愛者可易壽命。』又曰：『靈魂之篤愛，天國之事業也。果一旦主光下被，大道即成，而無事於窮年矻矻者，蓋恩露所滋，即花開不朽耳。』旨哉斯言，其見道篤而自知明者乎。



世俗悠悠之論。可鄙莫甚。然至足移人。彼清明在躬。不遷不惑者。誠不多觀。吾觀某女修士筆記。而知小德蘭於未笄之年。已堅定自持。有確乎其不可拔者矣。其記曰。

小德蘭善病。某次益甚。憇於小室。微聞厨下某修女之言曰。『伊壽恐不永矣。吾不知伊死後主持之觀感何如。伊誠信女。然亦碌碌不足稱耳。』有以此言入告。并謂毋信人言。否則必受其給。小德蘭曰。『人言乎。予小女幸邀天眷。已度外視之久矣。請以一事語姊。某日子謁主持於室中。有某通俗修女在座。謂主持曰。『此女容華健甚。予冀其能久奉聖事。而爲爾所中心賞識也。』予聞言竊喜。毋何一修女繼至。目灼灼視予。而言曰。『小德蘭。汝奚憔悴若是。長此以往。其能久奉聖事乎。』予經此一度。人言後。

所謂悠悠之論不復稍蘊於懷時予年僅十六耳』

仲尼曰『人不知而不愠不亦君子乎』此固學道者之津梁然言之匪艱而行之維艱非其人能以天主爲身心所寄而卓然超於人己之間者未克語此故聖女又言曰『天主之意志已充溢於予心若強而益之猶盛膏油於滿水之上勢必四瀉弗能入也如充溢之未至而有待於愛樂之情以補不足則此二念將必此消彼長急遽相乘而終爲愁苦思潮所動盪予未嘗有此起伏之情緒以自拂其靈魂故天君表裏之間常寂然而不動泰然而自適已』是知小德蘭之事天能役其志於一主而空萬象焉誠愛之所專即其盛德之所從也

## 第六章 殉愛之意義

吾每讀小德蘭言行錄而益慕其爲人是固人生之美術化而恍然於天主造物殆工巧絕倫也彼於志學之年卽豁然悟曰『吾人何憂何懼乎愛之所專則天下無不可爲之事且事之難者覺其易苦者覺其甘也吾人事天其能出以偉大之行爲困難之忍受者在天主視之轉不若彼身心篤愛之爲愈耳』斯言也殆吾人所謂伉儷之篤行乞自甘之旨也小德蘭既許身於天則所以事其天配者凡殉道之舉無輕重大小皆視若無有焉其意若曰人生歲月皆殉道之過程而集合衆小犧牲於一束也故殉道爲其所至願而雅不欲以此

見著於人。是其英風勇德。已造極峯。又將以自損爲事之至常者矣。

小德蘭以篤愛事天。高於一切法門。故其一言一行。以此自覺復。以此覺人。而殉道之釋義。迄彼更闡揚至盡。其言曰：『古之聖哲。始自童年。即遍修苦行。此其事天之道。匪我思存。竊請易之。易之維何。則曰：毋容心。毋多言。致吾力於纖微之服務。多而益善。隱而勿彰。可已。』

是知小德蘭之殉道觀念。非徒以鼎鑊刀鋸盡其事也。鼎鑊刀鋸之任。簡在帝心。求諸千萬人中。而不一遇者。故極刑之來。吾人雖日夕引領俟之。亦往往老死不相遭。彼人生日常事。天之任務。舍以篤愛爲衆小犧牲之貢獻。外顧安所適乎。嗚呼。吾人所得於小德蘭之人生觀。自有其殊特之莊嚴新穎之意義耳。且猶有進者。以犧牲爲貢獻。祇作吾人愛主之証明。

而非天主必須吾人之工具果事之益虔愛之彌篤則吾人之一言一行或戒於某言某行者皆屬犧牲皆可貢獻殆不必斤斤於殺身成仁之事業也況主恩罔極實非捐軀糜踵之可酬惟有隨事隨時輸其篤愛以上答天心匪曰能報亦以報耳羣芳競放輕折一枝盈盈笑靨珍重相貽此情此態吾主必有顧而樂之者則求悅之道莫善於此也馬援有言曰「刻鵠不成尙類鶩畫虎不成反類犬」吾願事天者以小德蘭爲邯鄲學步焉

且吾人流血之事果足以一增價值於基督乎是猶添一滴於滄溟也吾故謂勢於必要時而以身殉道謂之誌其愛則可謂之盡其事則不可蓋殉道之演繹含括種種犧牲種種方式或益之或新之以期於盡善而未可拘牽於前跡者世之以身殉義者不乏其人然以身

殉愛則多未思之。古昔聖哲要皆殉愛之儔。匪特小德蘭惟能實踐。第小德蘭以深獲聖神之默應。遂金聲玉振而其義乃大彰已。

故事天之道猶一金字塔焉。巔愈高則基愈廣而體亦愈宏。小德蘭之金字塔賦性其基也。人生其體也。篤愛其巔也。彼能以最純坦之心理處最紛繁之事。荒納萬物於一貫網張目。舉纖鉅靡遺。猶絕頂而登則一覽無餘也。蔣宋美齡夫人嘗著宗教之我見 *What religion means to me* 一文有曰：『人生之道吾人往往使之至煩。其實則至簡耳。譬之古

昔漢畫果其繪意在花者。則所餘繪事皆爲此花點綴之資。成德生涯何以異此。此花維何。即天主之意志是也。』斯言也。自是著者不磨之論。而揆於小德蘭一生造詣。豈非若合符。

節乎。

## 第七章 練達之嬰孩

吾於小德蘭之爲人。猶觀樂焉。是大成之奏。而非徒節拍之諧也。果以彼爲孺子者。是殆孺而黠之尤。聖經以誠喻鴿。以黠喻蛇。彼洵兼而有之矣。故其事天之孺慕。人而爲道之小者。而彼已深知爲道之至全。當其病劇時。忽自言曰。『天主其將俯作吾父乎。惟父知以最善者爲其嬰孩謀耳。』其長姊瑪理之謂之曰。『爾猶是嬰孩歟。』聖女曰。『然。予實嬰孩中之以黠稱。蓋少小而老成者。』言有大而非誇。靈心慧業。何修得此。舍彼而外。夫孰知

之。

謝靈運言。諸公生在靈運先。成佛必居靈運後。吾觀於小德蘭聖業之成。而重有感矣。彼嘗言曰。『予所心悅誠服者。其蒼穹上竊天之盜乎。聖哲以致其力而得天。予將運予謀以竊天。篤愛者。予竊天之謀也。持此鑰以上啟天閭。將自納而納人焉。予於舊約之箴言。而知聖神之勉我曰。『孺子其來當學慧業』耳。』彼又嘗言曰。『予願上助神盜。』指基督』之來。以竊予去。予匪惟弗止其前。且語之曰。『由是道。由是道。』』是小德蘭既甘爲天主所竊。故天主亦甘視小德蘭之竊。進而遽納之。盜業公開。亦天人間一佳話也。老子曰。『建德若偷。』然則真理之精神。其有盜性耶。其有神秘耶。其有似非而是者耶。彼能爲天主之子。



若女殆又如聖保祿所云若僞而誠若晦而彰若憂而樂若貧而富若將死而常生若被懲而免戮若一空而萬有者耶然此中真理可以意會可以力行惟未可納之於理論更未可宣之於言詞彼黠穉小德蘭深知其故故衷懷所蘊皆天命之臨存有諸內則形諸外是其口有道者殆聖神假之以立言非夫人之自道也吾閱 *Novissima Verba* 會記一事曰「古有某罪婦其惡行玷辱全國忽爲聖神所感遂隨窮荒修士覓地自饑當其隨行之初夕卽以痛悔身亡修士見天使荷其靈魂逕投天主懷內」竊謂此事誠一顯明之舉例亟欲引其義而伸之然又非文辭所能道達耳

近代心理學促吾人以自知其長足邁進之程空前所逮是未可返吾人於不識不知之道

以濟其窮也。鼓其力而再進之。以至於吾心深藏之天窮。搜而終現。庶幾思想之狂瀾。可因勢利導。汪然東注。而不以復古逆其流。是猶夫欲革都會之文者。不當以村落之尙質。而遽思以易之。村落之居。吾人固挾都會之文以俱來。無可爲也。於此有天國焉。其成立也。彬彬文質。遠在村落都會之先。果勉爲其市民。而修其禮教。則遷善莫大於此。吾人有詭辯者乎。有懷疑者乎。抑有自覺者乎。如知其詭辯之無益。懷疑之實非。且不沾沾於其所自覺。而能以事物之更偉大於彼個人者。致其慕焉。則入德之門也。

昔蘇理溫 J. W. N. Sullivan 所著科學之限度 Limitation of Science 一書有言曰：『由太古變形之蟲以迄於人類。其發展原動力之顯著者。爲知覺之增進。是可斷言。彼偉

大之詩詞家。繪畫家。美術家。音樂家。已於吾人經驗之質素。擴而美之。使自得之。而與以深造之智識。立命之主權。以覺吾人之未覺耳。『自予觀之。小德蘭者。吾人現代以精神立命之昭昭者也。彼以澈知其靈境。而臻聖慧。點與動情爲相因。直德與天才而並茂。是果敢是和柔。是知其雄。是守其雌。是外象迷離。是真相純一。是如火之熱烈。是如水之屈從。是利刃發於刷。是寶劍藏於鉢。是具智巫之首。是蘊天使之心。是辭色卑恭。而求容是神聖莊嚴。不可犯。故以彼特賦之才。而闡然不自彰。以彼早育之靈。而皎然以自保。猶隱芽焉。蓄其怒發之勢。而遲其先熟之觀也。』

小德蘭之聖靈。今已膾炙人口。然其自視若一隱芽。是知靈魂事業。惟重意誠而已矣。其疾

革之言曰：『是皆基督爲之。予何力之有。』吾意小德蘭今日在天之靈，當以知言自許。吾又意老子如在，將必亦曰：『是皆（道）爲之。予何力之有。然（道）也者，爲事體而非人體，可以想像而不可以依親。肅穆鑒臨，凜如冰雪，非若基督之熱誠相向，鼓我情懷也。故吾以爲基督之教，實合老子之神秘主義，與孔子之人道主義，一爐而冶，蔚爲宗教之大觀。其所以異於老者，則老之所謂道，基督以肉體以赤心而實現之，其所以異於儒者，則基督卽道而道備於行，如此而已。孔子曰：『獲罪於天，無所禱也。』老子曰：『古之所貴此道者，何不日以求得有罪，以免邪？』是知孔氏之說，以天主爲其理想之人位，然辭旨已狹而不宏。老氏之說，雖以廣義立言，而又不以人位視天主。吾以爲天主者，萬物皆備，不祇限於人位資格。然

又●可●以●人●位●之●資●格●存●而●稱●其●固●有●苟●舍●此●以●爲●思●議●則●將●以●人●位●資●格●惟●人●類●有●之●而●天●主●不●與●焉●是●自●高●於●天●主●也●基●督●之●教●吾●所●以●心●悅●誠●服●者●能●以●廣●義●說●天●主●而●人●位●論●於●同●時●彼●聖●女●小●德●蘭●復●能●以●老●氏●明●敏●淡●薄●之●學●以●爲●行●孔●氏●和●愛●溫●恭●之●旨●以●爲●志●景●仰●遺●徽●益●堅●予●信●已●

## 第八章 以篤愛而獲解脫

小●德●蘭●於●其●幼●年●卽●深●悟●萬●物●皆●空●愬●然●捨●棄●惟●以●專●愛●事●天●而●愛●隨●齡●長●以●愛●爲●役●出●於●至●誠●是●其●身●心●之●自●由●殆●鳶●飛●魚●躍●无●所●往●而●不●上●下●得●也●其●童●時●之●文●曰●「基●督●非●予●唯

一之友乎。推誠相見。非夫人之是爲而誰爲乎。予與常人言。卽論涉聖事。猶復憊甚。予曩者亦間以基督穆穆而悄然自悲。然一憶老父所授之某詩曰。『韶華祇作汝筏耶。毋以爲家也。』予再三誦之。又良自慰藉耳。』是知小德蘭之視世界。以不生不滅爲永存。而對於人生觀念。則舉不足以縈繫於懷抱。衆生無所戀也。美相無所戀也。物質無所戀也。卽推而至於彼所謂精神之愛。亦無所戀也。故其言曰。『使予而富。則窮乏者將不得見。而直接予予之所有矣。物質如是。精神亦然。彼靈魂中有墮入地獄之危者。予將盡予之所有以援之。其事一也。若曰。予今可以爲一己謀矣。則予實無須臾之間以語此。』嗚呼。博施濟衆。由有形者。至於無形。稱之曰聖夫。豈聲聞過情哉。

昔某新進之尼其筆記有曰：『予有一針最適於用而某遽向予取之誠快快不能自釋小德蘭因謂之曰：『富哉吾姊！難以爲樂矣！』味其言殆婉而多諷且意旨深遠人有得一針之微以爲豐得億兆針之量而猶乏者果其精神稍爲物囿則一針愛惜將被擯於天堂之巔反是而能以宇宙萬物皆爲援人助衆之資於我無與雖富有四海於靈魂又何傷焉蓋物質雖富而精神則貧也』

小德蘭又嘗語某新進之尼曰：『能使天主免吾人於審判者唯一道焉即吾人當以赤手相見毋攜物毋宿財是也。果子年蠶臺亦將貧窶以終蓋予勞力所獲即舉而充於靈魂救贖之需節約之事病未能耳予苟於瞑目之日以微金獻於主前將必有僞質摻雜其間爲

吾主所洞見而當煅煉於煉獄中者」其超然物外之精神於茲概見抑小德蘭更進而言曰「爾從役於工而課於時爾當脫其羈絆而保有爾之意志自由昔以色列人築耶路撒冷城一手從工一手持劍取法於是毋爲事囿也」是與老氏爲而不恃之旨後先一轍所可道者老氏得以長齡之經驗聖女得於幼悟之篤愛耳惟此篤愛乃真自由其天君逍遙猶天馬之行空鷗鷗之遊溟也推斯旨也雖神工之任務可勿囿也彼嘗與其女弟西蓮Celine曰「靈魂之花愛峯生焉吾人其脫離塵界而翱翔於其上乎基督之慰勉吾人者恒以終當聚處爲言吾人其脫離此慰勉意義而不著言相乎」窮聖女之旨將并此脫離觀念而亦脫離之故又言曰「凡屬於我者將盡棄之將盡獻之」我之不存則此脫離觀念



將焉附乎。彼殆瑚璉焉。所盛者祇此聖神之氣。皎然盈潔而已。嗚呼。大道之成。如陟崇嶺。彼其之女。吾主實推之。挽之以躋於巔末。是曰天縱其疾。不可及也。

小德蘭之聖。非必超邁前人。然殆聖之時者乎。羅馬教會機構之生存。歷各世紀而遞長。二十世紀爲心理學之發育時期。當有聖哲如小德蘭者。應運而生。以推陳出新。與時俱進。故教會今日心理學中。能轉移舊觀。剖釋真相。以稱於人。小德蘭其尤者也。繼自今。所謂聖道。巍巍可思。而不可及者。已如水就下。沛然入於平易之區。微夫人之力。豈有此哉。豈有此哉。是故聖神之妙。用往往產生新哲。以迎合新時。十六世紀有亞威立之德蘭女聖。St. Teresa of Avila。出是女而男者也。（語見女聖傳 The Life of St. Teresa）二十世紀有聖女小

德蘭出是嬰而老者也。時至現代羣態沉沉宜以少小之精神一振其氣。小德蘭生逢其會。遂表而出之。若觸機若預覺若妙言若卑遜若慧黠若和柔若輕靈。凡茲種種皆所以從事於靈魂生命以求適應時宜。方於先聖先賢之造詣作師表於當年者。殆異曲而同工。則禹稷顏子易地皆然矣。

## 第九章 美術之人生

小德蘭遊羅馬金布神道 Campo Santo 教墳後嘗語人曰：「大哉觀乎！是地皆以雲石雕塑人物栩栩欲生而錯雜參橫益增其美。縱目左右各塑像畢呈靜默憂思之態。至足動憐。有塑一童子散花於其父塋之上而香瓣紛紛若從指間墜落。石質堅貞之性觀者渾忘。

其有塑蒙面之帕束髮之絲者又孃孃迎風勢欲飄去神工鬼斧洵見匠心獨運耳』吾謂石像之肖生也惟良匠能塑之聖女之德性也惟天匠能塑之吾人驟觀其表彼柔情弱質非迎風欲飄者乎孰知其堅貞之性有出類拔萃者乎惟其刻苦以生是能安適其生使聖女生於當日馬德與馬理默多倫〔見前文〕姊妹之家其必小心翼翼以事基督一若大馬之勞又必目逆小馬盤坐基督足前曾否深得主歡而以其妹之能愛主者而愛之愈摯吾爲此論殆取義於聖女之言曰『予之善行未有不爲吾主察見者籍曰有之予亦恬然予愛主切不忍以此小愛小獻之自予出時擾吾主清視而不勝其賞勸之煩耳』是其所課於事者愈重其所形於色者愈愉柔悅之表蘊以堅貞而皮相論人又失之遠也

以文字論。凡高深之文。必求易讀。故事物之玄邃者。當明澈可觀。蒼蒼者。天遼遠無際。而澄清之象。則長空一色也。昔荷姆士法官 Justice Holmes 法律文學。并稱於時。友人佛蘭復德法官 Justice Frankfurter 嘗論其文章曰。作者謹嚴新趣之志旨。猶以華葢爲事象。集合之輸傳。是看似容易。如弄幻戲者。出珍鳥於袖中。一索而得。然其安閑之狀。實致力維艱。彼高尚之美術。亦作如是觀也。作者嘗與予馳書論文。謂吾人讀丹尼臣 Tennyson 之著。而知其句斟字酌。選精擷華。讀莎士卑亞 Shakespeare 之著。而知其絕妙好辭。脫口而道。若史梯雲臣 Stevenson 則語語吉祥。細意搜索。若基布靈 Collins 則運用僻字。如出常言耳。故曰。至美不彰。其於音樂也亦然。昔郎勞德月旦當時之音樂曰。『是音也。奏歷半

時則洋洋盈耳。過此以往。人將倦聞。今日之樂。所以表演難能而已。以如是表演而迄於闕終。未可悅人之聽。予以爲劇樂之中。非有演呈怪象以拂人者。猶有取焉。』吾故謂眞美術之於音樂也。文字也。雕塑也。亦無以異於人生。小德蘭之奉行甘美勞修道法規 *the Carmel* 無出其右。而愉快自之。得情見於顏色。故其姊妹嘗論之曰。『德蘭言笑晏晏。感奮時形。非深知其人。將以彼爲慰藉主義之是趨。而取道於簡易者。今之讀其言行錄者多矣。於彼嫣然一笑。猶茫然不知其意旨所寄者。尙實繁有徒。夫熟知春光明媚。花枝掩映之中。而隱隱矗立一莊嚴十字架於其間耶。』吾謂遵奉聖規。自以犧牲爲職志。然有能盡捐世欲以事天。則犧牲孰有大於此者。小德蘭於其任務。不以犧牲視之。而等於殊榮。此於

犧牲原義。未嘗自狹其範圍。而世人恒見不及此。甚矣人心之狹隘而易惑也。昔祭司高羅利布惠 Mateo Crawley-Boevey 謂時至現代。猶有以小德蘭之奉行甘美勞修道法規。一若夜鶯棲於幽林。引吭而鳴。仁主之頌。愛主之歌者。小德蘭誠夜鶯之儔。然吾人所當知者。則此緡蠻小鳥。有聲在喉。而嚶鳴自若也。故聖女嘗言曰。『使予花而集於荆棘之梢。予益將高歌不輟。稍愈銳。予歌愈抑揚而遠耳。』是殆浩然之氣。以直養無害而充塞兩大者乎。

## 第十章 自覺之人生

某女修士曾語小德蘭曰。『他人以子所忍受者。向非嚴重耳。』聖女笑指其玻璃小杯而

告之曰。『是杯盛藥。色若玫瑰。人將以爲飲品上乘。而實予最苦之藥也。予之生也亦然。人以其狀呈玫瑰之容。意予坐飲佳釀。而不知其苦。予者之至。然予終能於苦中求樂。故雖苦而不憂。』是在吾人自忽之中。小德蘭已與吾人以圓徹之自覺。而斯人之德性。亦可作層次之分析矣。其表也。則盈盈笑態。外著常儀。逍遙活潑之天真。一若不知人間何世。杜甫之江畔獨步尋花吟。『黃四娘家花滿蹊。千朵萬朵壓枝低。流連戲蝶時時舞。自在嬌鶯恰恰啼。』庶幾道之。其近表也。予身四顧。愁苦蒼涼。將有獨抑鬱而誰語者。辛棄疾之秋詠。『少年不識愁滋味。愛上層樓。愛上層樓。爲賦新詩。疆說愁。而今識盡愁滋味。欲說還休。欲說還休。卻道天涼好箇秋。』又庶幾似之。然所謂動情之道。悽惻之苦。寂寥之境。浸潤之情。皆發

見於此第二重德性中而蘊諸默默者其裏也則靈境泰然澄明寧靜浩浩若深淵萬丈不  
以上層之狂風驟雨而稍有激越其間則心之泰者其情豫而至樂生焉是樂也隱於其中  
幾經紆迴滌蕩以達於其外而后發爲笑顏且見於自然之柔悅無此隱樂則其笑將等於  
常人之乞憐狂者之嗤態無此紆迴滌蕩雖中心蘊發而未逮清和小德蘭併二難於一躬  
故其持已也亦醒亦醉並現一時而靡不澄然自覺其言曰「於予靈魂深處中予自有愉  
快之情而喜不自勝者」然則斯人之隱樂其殆美滿中節者乎是知彼方寸之間有時間  
性者爲其憂而無時間性者爲其樂也

第十一章 篤愛之理論



小德蘭靈覺之澈明如閃電如流星爲世駭服然弗若其自知之明也其言曰「自基督撫我以來予若職司守望由最高塔壘以窺察敵人當舉無可以逃予之目者予視綫之明亦窃常自訝耳」吾意聖女謙德之所從出匪惟感想有然亦以深知捨基督而外彼殆空然無有也基此認識故能以寓言說法縱論天人其見於某女修士筆記之言曰

小德蘭嘗語予云予童年時最愛之玩具爲萬花望筒一轉移間欸樣更新不可紀極予窃窃然奇之而不知其變式之道某日予察其內構則所載者祇薄碎之紙布二三再詳審之惟見筒內藏有小鏡三枚以互相映色予乃瞭然於天人真理之間可取譬於是矣

事天者一愛筒也。吾人微言細行果長可留存其間。彼三聖一體之功能猶小鏡三枚之映色而頓呈美觀矣。基督者猶望鏡也。由此望鏡而自外方內窺將見吾人工作五花八門當前美滿。苟一旦離此愛筒以觀則彼目有視者祇此破碎之紙布二三於價值夫何有。

觀斯言也。所謂真理新義愛主新識。小德蘭於篤愛之下已澈悟靡遺。彼固賢於馬理默多倫。其有待於基督之赦宥者。自不若馬氏之甚。然彼之愛主果有遜於馬氏乎。曰否。匪惟弗遜且益摯焉。夫篤愛之爲量非算術所可窮其極也。其言曰：「予愛主蓋予罪之獲赦爲全體而非多數。且宥予於獲罪之先。」微言摘要獨具覺心而公教之傑出神學大家所能明

其道而釋其義者則已連篇累牘不憚尤辭矣。昔聖多默亞葵那士 St. Thomas Aquinas 言「吾主如免人民陷溺於罪若赦宥然」是亦「天惠也。聖奧古士丁 St. Augustine 又言『予罪之消滅是主恩也。其他一切罪過爲予所向未陷溺或未能陷溺者』是亦」主恩也。兩聖之意義小德蘭獨引而進之以「是亦 Also 之言詞易爲「更皆 All the more」之論調」而釋之如左。

今有名醫之子於此行觸道石躄而折足。父趨治之。裹傷塗藥。殫精竭能。足始愈。其子遂德之至深。而亦理之至當者矣。使其父果逆知子足之將以石傷。必先悄然移去。以彌禍於未萌。然此仁愛之預施。未嘗知於其子。子亦不德於其父。而未可與療足之恩。同其觀念。

耳子如知之彼之感激愛戴於其父不「更皆」深且摯耶。

焦頭爛額之功何如曲突徙薪之德小德蘭明見及此而易。聖所謂「是亦」者爲「更皆」見解之精後來居上予意基督在天必徐附其背而語之曰孺子誠愛予且欲高出於他人所愛予者之一切予語爾爾之篤愛理由其有待資以爲証者當永不爾勒耳。黠哉孺子。邏緝專家篤愛之成就有如是乎。

## 第十二章

### 生死之超脫

專之以熱烈之愛。辨之以明睿之觀。而發生最大信念焉。小德蘭遂於易箴之前。戰勝其

死亡問題矣。當其疾革時，某女修士謂之曰：「子其許我哭子之死乎？」答之曰：「若是，子殆未知予之樂也。」某教士又謂之曰：「子其順受以死乎？」應之曰：「予且順受以生，何有死死爲樂事，予行將躬歷之矣。」我心惟汝愛生死安足論。（二語見精神 *Spirit* 一書）

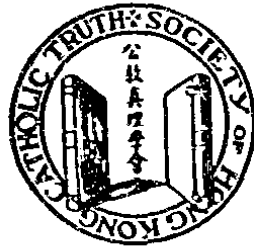
小德蘭於生死之間，至是已蕭然解脫，上超神境，其一己之意志，亦皆爲天主之意志所吸收，溶液而蕩然無存。故其言曰：「予於物無私擇，主所悅而與我者，中心之至樂也。」卒之月，又語人曰：「今使吾主示予曰：『汝而即死，將獲天國上級光榮，若壽屆八秩，退齡，則汝之光榮當銳減，然於予爲至悅。』我必告之曰：『予願八秩而死，予不以一己之光榮爲志，而惟以吾主之愉快是求耳。』推小德蘭之意，苟以吾主之故，雖皇皇天國，亦可犧牲而寧。」

有於其個人之小者乎。天如假之以年。今當享齡六十有七矣。〔此爲著者計算於一九四〇年〕優遊故鄉。棲息道院。孤芳自賞。飄然出塵。則俯仰之間。亦自饒至樂。然吾主必於其風信之年。詔還天國。而寵以大聖之榮封。崇德報功之盛。又聖品典中所罕觀也。然則小德蘭其永息於樂園矣乎。曰否。其言曰。『非至世界末日。予實無休暇之時。予當待天使有一時盡』之宣言。則神選之民。已足其數。予可以休。予可以樂耳。』夫性之熱烈者。必積極其行。彼壽命之終。即其任務之始也。

在天國在塵寰。小德蘭不以個人之愛天爲滿足。且思與億兆蒸民共之。『予願邀諸天使。聖哲而齊膺愛主之歌。』〔聖女語〕同善之懷。藹然若掬。嗚呼。雖至世界衆生和聲同頌。

之。時。在。小。德。蘭。視。之。猶。捐。一。勺。於。愛。河。也。我。猶。孺。子。惟。戀。慈。懷。誰。言。寸。草。心。報。得。三。春。暉。乎。

24  
264322  
(3)



香港聖類斯工藝學校印